

РАЗРАБОТКА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО INTERNET РЕСУРСА НА ОСНОВЕ МЕТОДИКИ ОБУЧЕНИЯ, НАПРАВЛЕННОЙ НА САМОСТОЯТЕЛЬНОЕ ИЗУЧЕНИЕ ЯПОНСКОГО ЯЗЫКА.

Александр Морисович Вурдов

Центр информатизации образования Коми республиканского института развития образования и переподготовки кадров

167023 Сыктывкар, ул.Коммунистическая, 65-26

(8-212)-43-68-41

artist@online.ru

<http://www.komi.com/japanese>

Описываемый Online-Самоучитель японского языка был разработан автором как вспомогательное средство, содействующее более успешному усвоению основ японского языка в процессе его самостоятельного изучения. В результате было создано Internet пособие, наиболее полно отвечающее потребностям пользователя, ориентирующегося именно на самостоятельное освоение языка с целью наиболее скорого применения его на практике и позволяющее каждому желающему, независимо от его образования или уровня интеллектуального развития, приступить к самостоятельному изучению такого сложного для европейца языка, как японский.

В процессе создания данного самоучителя естественным способом удалось избежать основных недостатков, свойственных многим существующим в Интернете обучающим ресурсам. К указанным недостаткам можно отнести либо использование исключительно “книжных” методов подачи информации (многословное объяснение материала, непродуманные примеры, лишённые правильных ответов задания), либо чрезмерное увлечение большим объемом в разной степени систематизированного материала с чрезмерным обилием гиперссылочных переходов. Как правило, использование этих методов по отдельности не дает необходимого результата при желании создать достаточно универсальный и реально работающий образовательный ресурс, с помощью которого можно решать широкий спектр образовательных и учебных задач.

Задачей создания описываемого самоучителя прежде всего было:

1. дать каждому желающему реальную возможность легко начать изучать японский язык (язык, славящийся своей трудностью освоения, особенно на начальных этапах);
2. создать удобное справочное пособие, позволяющее активно пользоваться японским языком даже людям, владеющим им всего лишь на начальном уровне.

Характерные особенности японского языка, вызывающие наибольшие затруднения при его изучении, которые по возможности были преодолены при создании данного самоучителя:

1. психологический барьер, возникающий при первоначальном обращении к японскому языку;
2. абсолютная оригинальность лексики японского языка, не позволяющая европейцу при знакомстве с языком опираться на имеющийся у него лексический багаж, приобретенный до этого в процессе изучения разных европейских языков;
3. иероглифическая письменность;

4. отсутствие в достаточном количестве и разнообразии необходимой обучающей литературы.

Программное исполнение

При создании описываемого Internet ресурса был применен минимальный набор средств, позволивший полностью решить поставленные задачи:

Самоучитель создан на основе гипертекстовой разметки в формате WINDOWS -1251 и адаптирован под работу в браузерах Internet Explorer и Netscape Communicator.

В целях упразднения затруднений, которые могут возникать у пользователя при приобретении и установке на компьютер японских шрифтов, для реализации японской письменности применены графические изображения символов японских азбук и иероглифов в GIF формате.

В целях облегчения работы с иероглифами в отделе "Диалоги" активно используются слои, визуализирующиеся на экране при наведении мышкой на тот или иной иероглиф, встречающийся в тексте письма.

Выбор фона, размера и цвета шрифтов, дизайн исполнения подчиняется, прежде всего, задачам оптимального восприятия и усвоения материала.

Структура самоучителя

Самоучитель имеет трехконную фреймовую структуру. Рабочей областью является центральное окно. Боковые окна играют роль двойного меню, а также используются для вывода вертикальных текстов на японском языке.

Обучающая часть самоучителя состоит из трех основных разделов:

Собственно учебник

Учебник представлен в виде отдельных уроков. Каждый урок минимален по объему (не более одной страницы текста) и *максимально освобожден* от использования узкоспециальной лингвистической терминологии, избыток которой обычно не столько помогает, сколько затрудняет восприятие учебного материала человеком, не имеющим узкоспециального филологического образования.

Тема каждого урока достаточно узка и по возможности объясняется двумя-тремя предложениями. Тема иллюстрируется тщательно подобранными примерами, которые в случае необходимости сопровождаются короткими вынесенными в отдельную область пояснениями, благодаря своей лаконичности и месторасположению не отвлекающими пользователя от восприятия основного материала.

Каждый урок заканчивается упражнениями, которые в обязательном порядке сопровождаются правильным выполнением (для этого используются малозаметные осветленные шрифты, которые при необходимости можно для явности выделять мышью).

Знаки японской азбуки и иероглифы созданы в виде отдельных GIF картинок, что позволяет пользователю сразу приступить к изучению материала самоучителя, не задумываясь о способах установки на свой компьютер японских шрифтов.

Занятия по японской письменности начинаются только с 10-го урока. Это дает возможность перед началом заучивания японских символов освоить некоторый грамматический материал, и только после этого с большей заинтересованностью, опираясь на накопленный к этому моменту грамматический опыт и приобретенные языковые навыки, приступить к изучению японской письменности

Небольшой объем каждого урока позволяет поддерживать у учащегося ощущение легкости, с которой он продвигается по учебнику и не перегружать его восприятие чрезмерным избытком нового

материала, а также большими блоками теории, сводя процесс освоения материала больше к интуитивному методу.

Диалоги.

Раздел “Диалоги” представлен в виде примеров переписки на японском языке.

Данный раздел является как средством демонстрации практического применения японского языка, так и дополнительным эффективным средством обучения.

Материалы диалогов представлены в виде небольших отдельных писем. Каждое письмо, реализованное средствами японской письменности (GIF-изображение), сопровождается вариантом, записанным знаками латиницы и кириллицы, а также переводом на русский язык. Кроме того, каждое письмо имеет целый свод коротких пояснений по каждому новому встречаемому слову или грамматическому обороту.

Все встречаемые в письмах иероглифы снабжены пояснениями, автоматически всплывающими при проведении мышкой над иероглифами. Каждое пояснение необходимо как для понимания значения иероглифа, так и для его правильного прочтения.

Таким образом, каждое письмо является не только практическим примером реализации языка, но также серьезным обучающим средством как по грамматике, так и по иероглифике.

Справочник

Справочный раздел, именуемый в самоучителе “Справки”, представляет собой набор ключевых слов и выражений, снабженных многоуровневыми гиперссылочными переходами. Поиск информации в справочнике можно вести как по наиболее общим грамматическим понятиям (“прилагательные”, “глаголы”, “числительные”), так и по ключевым словам (“если”, “так как”), позволяющим переходить на систематизированные справочные материалы, максимально полно, с точки зрения практика, представляющие способы использования данной конструкции в японском языке.

Указанная реализация справочной системы позволяет и изучать грамматический материал, и активно применять его на практике, например, при переписке по электронной почте.

Кроме представленных разделов самоучитель снабжен подборкой ссылок, где можно перейти к наиболее полезным в области японского языка ресурсам, небольшим справочником по Японии (экономика, культура и так далее) и некоторыми другими разделами,

Список наиболее заметных и оригинальных Internet ресурсов, посвященных японскому языку:

<http://www.susi.ru/uchebник/>

Гипертекстовая версия учебного пособия по японскому разговорному языку (авторы Прасол А.Ф., Чан Чу Бу), выпущенного в 1984 году издательством Дальневосточного университета для студентов Восточного факультета.

<http://www.iae.nsk.su/~koles/jap/j4all.html>

Гипертекстовый вариант некоторых глав из пособия по изучению разговорного японского языка А.Н. Колесникова, выпущенного издательством “Наука” в Новосибирске в 1994.

<http://www.bodhi.ru/bo/lingvo/japan/index.htm>

Ресурс “Страна Бодхи”. Автор, называющий себя Бодхи, представляет 15 оригинальных уроков, освещающих некоторые аспекты японского языка.

<http://www.angara.ru/~yurij/rjcenter/kkasyo.htm>

Небольшой оригинальный справочник грамматики японского языка Юрия Львова.

<http://www.japanese-online.com/language/LSNIndex.HTM>

Довольно серьезный англоязычный ресурс профессора американского университета Сагуру Акуцу.

<http://japanese.miningco.com/education/japanese/mmored.htm>

Англоязычный ресурс японского автора Намико Абэ.

<http://www.sf.airnet.ne.jp/~ts/japanese/index.html>

Англоязычный самоучитель Такасуги Синдзи.

JAPANESE SELF-TEACHER

Alexander Wurdow

Komi republic Institute of the education development

Syktvykar

The author has worked out the Japan self-taught as a supporting resource in the language learning process for people working on their own.

As a result the Internet textbook was created as the most satisfying the requirements of the user trying to master the language working on his own with the aim to practise it as soon as possible.

At present this self-taught is one of the most popular among all accessible in the modern Russian resource Internet by means of which everybody can begin to study such a complicated for the European language as Japan independently of his intellectual and educational level.